

HERE WE COME A-WASSAILING

GOTT NYTT ÅR

TEXT och **MUSIK**: Folklig sång från 1700-talet. Denna variant kommer från Yorkshire i norra delen av England.

Ordet "wassail" kommer från den gamla anglosaxiska dryckeshälsningen "Wass-Hael" som betyder "Be in health". På saxiska fester var det för länge sedan sed att man skulle skåla för godsägaren, dricka en "wassail" (wes hál= Be thou whole/hale= Wass-Hael= skål för god hälsa). "Wassail-bowl" blev så småningom en del av själva julfirandet. I våra dagar kan man på de stora landsortsgodsen i England fortfarande träffa på seden att hålla Wassail-skålen fylld från julafton till och med den tolfte natten efter jul. Drycken bestod av en blandning av glödgat öl, ägg, vispgrädde, stekta äpplen, nötter och kryddor. Denna dryck kallades "the lamb's wool - lammets ull", en förvrängning av ett keltiskt uttryck som sattes på varje dryck gjord på äpplen.

På 1400-talet hade den gamla hedniska seden att gå "a-wassailing" på de brittiska öarna ersatts av "a-caroling". På landsbygden går fortfarande ungdomar omkring med skålen och erbjuder het dryck och en sång i utbyte mot allmosor. En så tydlig vink som "Pray think of us poor children" kan knappast missförstås. Vanligare är att man bara går omkring och sjunger julsånger dagarna före jul.

Sången *Wassail Song* upptecknades av Ralph Vaughan Williams (1872 - 1958) efter en gammal innevånare i grevskapet Gloucestershire. Han ändrade emellertid en smula i slutet av sången. Cecil Sharp (1859 - 1924) fann en liknande variant i grevskapet Somerset. E Poston (Bok nr 12) följer Bramley and Stainers version.

wassail= skål!; barley= korn; beggers= tiggare; mire [mai' ə] = smuts, sörja, dy, slask; purse [pɜ:s]= börs, penningpung; ratching= utspänt, elastiskt; line= fylla, stoppa full; mouldy= möglig; loaf= bröd, limpa; kind= art, sort, släkt; kinsfolk [ki' nzfouk]= släkt; dwell= vistas, bo

Att sjunga: *Gloucestershire Wassail - Gutår! En skål...* (Bok nr 19), *Good King Wencesles* (Bok nr 12), *La Guignolée* (Bok nr 12).

Sången finns med diskantstämma och pianokomp i Elizabeth Poston: (The Penguin Book of) Christmas Carols, Penguin Books.

WASSAIL SONG - GOTT NYTT ÅR!

1. Här kommer vi och tittar fram
när ni slår upp er port.
Och vi för med oss fest och glam
såsom vi alltid gjort
Allting gott önskas er
hur er levnad än sig ter.
Guds välsignelse önskar vi er,
och ett Gott Nytt År!
Ja ett riktigt Gott Nytt År!

2. När glaset höjs då samlas vi,
då gläds vårt muntra lag.
Och drycken som man skänker i
ger hjärtans välbehag.
Allting gott...

3. Ja vi har gammal vänskap kvar,
oss har ni sett förut.
Vi kommer när vi känner av
att året skall ta slut.
Allting gott...

4. Visst kan man gå från dörr till dörr
och önska Gott Nytt År!
Den vackra seden ifrån förr
nog var och en förstår.
Allting gott...

5. Så kan allt värdfolk, alla hus
få öva gästfrihet
och bjuda in och tända ljus
till helg och härlighet.
Allting gott...

6. Sist tackar vi er varmt för allt,
för vänskap rik och stor,
för hjärtats tröst när det känns kallt,
för kärleken som gror.
Allting gott...

Svensk text: Birgitta Wennerberg-Berggren



Wassail Song

Gott nytt år!

Svensk text: Birgitta Wennerberg-Berggren

Folklig engelsk sång

Raskt och glatt



1. *Here we come a - was sail - ing A - mong the leaves so green, ———*
1. Här kom - mer vi och tit - tar fram när ni slår upp er port. ——— Och
2. När gla - sen höjs då sam - las vi, då gläds vårt mun - tra lag. ——— Och
3. Ja vi har gam - mal vän - skap kvar, oss har ni sett för - ut. ——— Vi

6



Here we come a - wan der - ing, So fair — to be seen: Love and joy come to
vi för med oss fest och glam så - som vi all - tid gjort. All - ting gott öns - kas
dryck en som man skän - ker i ger hjär - tans väl - be - hag.
kom - mer när vi kän - ner av att å - ret skall ta slut.

12



you. And to you your was - sail too, And God bless you, and
er hur er lev - nad än sig ter, Guds väl - sig - nel - se

16



send — you A Hap - py New Year, A — Hap - py New Year.
öns - kar vi. God Jul och Gott Nytt År! Ja ett rik - tigt Gott Nytt År!